(cc) BY

Мирзабекова Наталия Максимовна
доцент
ФГБОУ ВО «Российский университет
транспорта (МИИТ)»
г. Москва

ТЕРМИНЫ КАК ВАЖНЕЙШИЙ ПЛАСТ ЛЕКСИКИ. ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ ЕГО ОСВОЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Аннотация*: в статье подчеркивается важность семантизации иноязычных терминов, работы с ними, выработки навыков их применения, освоения терминосистем тех или иных областей знания или народного хозяйства. При этом указываются основные трудности работы с терминами при изучении иностранного языка, среди которых выделяются такие, как недостаточная проработанность терминологического тезауруса в некоторых областях и существование так называемых «лакун».*

Ключевые слова*: термин, терминология, терминосистема, иностранный язык, обучение.*

Следует отметить, что язык науки как семиотическая система, по определению выполняющий в первую очередь когнитивную функцию, отличается сложным, неоднородным строением. Его основой является естественный язык, служащий семантической основой всех других систем знаков и символов, от которого он существенно отличается именно в силу того, что крайне значительное место в его составе занимает специальная терминология. Язык науки в действительности преставляет собой прежде всего системы терминов и понятий.

«Словарь лингвистических терминов» О.О. Ахмановой определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

специальных понятий и обозначения специальных предметов…» [1, с. 474]. В этом же словаре терминология определяется как «совокупность терминов данной отрасти производства, деятельности, знания, образующая оосбый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознантельному регулированию и упорядочению» [1, с. 474] и указываются, в частности, такие ее разновидности, как грамматическая, научная, научно-техническая, производственно-профессиональная и другие. При этом данное академическое издание подчеркивает отличие понятия «терминология» от понятия «номенклатура». Согласно словарю, номенклатура – это «совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области; названия типичных объектов данной науки (в отличие от терминологии, включающей обозначения отвлеченных понятий и категорий)» [1, с. 270].

Семантизация терминов, работа с ними, выработка навыков их применения, освоение терминосистем тех или иных областей знания или народного хозяйства- без всякого сомнения одна из основных задач, с которыми сталкиваются все учащиеся, для которых изучаемый иностранный язык служит в том числе или прежде всего инструментом для повышения профессиональной компетенции. Очевидно, что без освоения терминов в конкретной области не может состояться профессиональная коммуникация, представляющая собой определенный процесс взаимодействия субъектов, в ходе которого происходит обмен информацией, опытом, умениями и навыками, результатами деятельности. Любая четко начерченная или хотя бы намеченная специализация при изучении иностранного языка (то, что в зарубежных странах нередко принято обозначать как LSR Language for special purposes, основную функцию которого можно определить как передачу специальных знаний в той или иной области чесловеческого знания, т.е., например, иностранный язык для инженеров-механиков, юристов и т. д.) недвусмысленно очерчивает эту задачу. При этом в определенном аспекте советы по освоению терминов могут выступать как частное проявление более общих рекомендаций по освоению иноязычной лексики (необходимость ее многократного

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

использования, прежде всего проговаривания, обеспечиваемая выполнением разнообразных упражнений в том числе коммуникативного характера и т. д.), а с другой стороны, в силу того, что данная область обладает значительной спецификой, в данном случае речь идет об отдельных способах работы.

Среди основных трудностей семантизации и усвоения иноязычных терминов и переводе терминов со своего родного языка на изучаемый язык (помимо трудностей общего характера, связанных с проблемами спецификой освоения иноязычной лексики в целом) можно выделить прежде всего их крайнее изобилие, особенно в технической сфере. Наряду с этим распространено явление отсутствия того или иного термина в специальных словарях, которые не успевают фиксировать недавно возникшие слова особенно в новых областях знания. Нередко наблюдается возникновение так называемых терминологических барьеров, связанных с различным пониманием тех или иных терминов. Подобное явление нередко встречается в узких, специальных областях науки, а также в ее областях, недавно начавших развиваться, в которых еще не сложился понятийный аппарат, а значит и терминологический тезаурус.

Непонимание значения того или иного термина в иноязычных текстах при его отсутствии в словаре, конечно, является серьезной проблемой при освоении и любого рода применении иностранного языка в профессиональной сфере, решение которой опять-таки лежит в профессиональной плоскости. Очевидно, что непростая задача семантизации данного термина может быть решена с помощью привлечения различного рода источников, прежде всего сети интернет, путем осуществления небольшой исследовательской работы по сопоставлению аналогичных русскоязычных и иноязычных материалов. Успешность нахождения правильного русскоязычного эквивалента для подобного иноязычного термина определяется степенью профессионализма данного учащегося или специалиста (в том числе тем, насколько хорошо он владеет русскоязычной терминосистемой в сфере своей специальности), его лингвистической компетенцией в области изучаемого языка и умением работать с источниками, его исследовательским

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

талантом в самом широком смысле слова. Аналогичным образом ситуация обстоит и в случае обратной необходимости перевода русскоязычного термина на иностранный язык при его отсутствии в специализированном словаре: и в этом случае необходимо провести небольшую, но нередко непростую исследовательскую работу поиска, сопоставления и т. д.

Другой значительной проблемой является существование в областях гуманитарного знания безэквивалентной лексики и так называемых «лакун». В каждом языке есть слова, непереводимые или переводимые только описательным способом на другой язык (как правило, это реалии жизни того или иного народа), которые относятся к так называемой безэквивалентной лексике. Кроме того, в языке могут отсутствовать те или иные слова и значения, существующие в другом языке – в этом случае говорят о так называемых «лакунах». «Теория лакун» («лакунология») разрабатывалась и получила свое отражение в работах таких отечественных лингвистов, как А. Антипов, О.А. Донских, Ю.А. Сорокин, И.А. Марковина. В исследовании Ю.А. Сорокина и И.А. Марковиной находим следующее определение понятия «лакуны»: «лакуны, вообще говоря, это термин для того, что есть в одной локальной культуре и чего нет в другой» [2, с. 20].

Если говорить о гуманитарных сферах, можно сказать, что, в частности, правовая культура тесно связана с социально-культурной жизнью общества, отражает ее специфику и изменения в ней происходящие. В силу этого есть основания утверждать, что юридические термины в целом обладают национально-культурным компонентом, являясь отражением специфики национальных правовых культур, а это в свою очередь может представлять собой определенные трудности для иностранца.

Преподавателю необходимо стимулировать стремление к овладению иноязычной профессиональной терминологией, которое может исходить как от общей учебно-познавательной потребности, так и от потребности совершенствоваться в своей профессинальной сфере. В любом случае задача семантизации, освоения иноязычных терминов и терминосистем должна с успехом решаться

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

студентами-будущими профессионалами в любой области, будь то, например, инженерное дело или юриспруденция, поскольку именно это является одним из условий успешности настоящей или будущей профессиональной деятельности студентов.

Список литературы

1. Ахманова О.О. Словарь лингвистических терминов. – М., 2007.

2. Марковина И.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: Учеб. пособие / И.А. Марковина, Ю.А. Сорокин. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)